

Inhalt

1	Einleitung	11
1.1	Bezüge zwischen Fremdsprachendidaktik, Bildungspolitik und soziokulturellen Entwicklungen im Kontext von Sprachmittlung	12
1.2	Struktur der Arbeit	13
2	Konzepte von Sprachmittlung in fachdidaktischen und bildungspolitischen Dokumenten	15
2.1	Historische Entwicklung von Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht	15
2.2	Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (2001)	20
2.3	Die Bildungsstandards für die gymnasiale Oberstufe (2012)	21
2.4	Das Kerncurriculum für die gymnasiale Oberstufe Hessen (2016)	25
2.5	Sprachmittlung in aktueller Fachdidaktik und Sprachlehrforschung	26
2.5.1	Modellierungen von Sprachmittlung: Interaktions- und Prozessmodelle	27
2.5.2	Teilkompetenzen schriftlicher Sprachmittlung	32
2.6	Ausblick: Mediation im Begleitband zum GeR (2020)	37
2.7	Exkurs: Sprachmittlung in den Translationswissenschaften	40
3	Förderung und Evaluation schriftlicher Sprachmittlungskompetenz in der gymnasialen Oberstufe	43
3.1	Aufgabentypologien zur Sprachmittlung	44
3.2	Pre-, while- und post-mediation-activities	45
3.3	Aufgabenorientierung	48
3.4	Genre-, Textfunktionen- und Registeransätze	49
3.5	Qualitätskriterien für Sprachmittlungsaufgaben	54
3.5.1	Lernaufgaben zur Sprachmittlung	56
3.5.2	Prüfungsaufgaben zur Sprachmittlung	61
3.5.3	Progressionsmodelle	65
3.6	Evaluation von Sprachmittlungskompetenz	69
3.6.1	Annäherungen an den Fehlerbegriff	69
3.6.2	Bewertungskriterien für Sprachmittlungsprodukte	71
3.7	Zwischenfazit: Terra incognita der Fremdsprachendidaktik	75

4	Fachdidaktisches Erkenntnisinteresse und Forschungsdesign	77
4.1	Forschungsverständnis: Begründungen der empirischen Untersuchung	77
4.2	Fachdidaktisches Erkenntnisinteresse und Zielsetzungen	78
4.2.1	Forschungsdesign	81
4.2.2	Genese des theoretischen Samplings	83
4.3	Methodisches Vorgehen und Erhebungstechniken	85
4.3.1	Zugang zum Feld	85
4.3.2	Datentriangulation: Videografie, Feldnotizen, Lehrkraft- und Lernendenprodukte	86
4.3.3	Perspektiventriangulation: Retrospektive Lehrkraft- und Lernendeninterviews	91
4.3.4	Dokumentation, Analyse und Interpretation der Daten	92
5	Kodierung, Analyse und Interpretation von Lehrkraft- und Lernenden- beiträgen anhand von Trump's Immigration Policy in einem Leistungskurs der Klasse 12	95
5.1	Kodiersystem schriftliche Sprachmittlung	95
5.2	Pilotstudie Trump's Immigration Policy (Leistungskurs Klasse 12)	101
5.2.1	Die Institution und die Lerngruppe	102
5.2.2	Der Lehrkraftfragebogen	102
5.2.3	Die schriftliche Sprachmittlungsaufgabe	102
5.2.4	Der Unterrichtsverlauf	105
5.2.5	Mündliche und schriftliche Lernendenleistungen in den Unterrichtsstunden	106
5.2.6	Schriftliche Sprachmittlungsprodukte und deren Präsentation sowie Evaluation	124
5.2.7	Retrospektive Schülerinnen- und Schülerinterviews (RIS) ...	143
5.2.8	Retrospektives Lehrkraftinterview (RIL)	158
5.2.9	Zwischenfazit	167
6	Fallstudie Amy Chua - Tiger Mom (Leistungskurs Klasse 12)	173
6.1	Die Institution und die Lerngruppe	173
6.2	Der Lehrkraftfragebogen	173
6.3	Die schriftliche Sprachmittlungsaufgabe	174
6.4	Der Unterrichtsverlauf	176
6.5	Mündliche und schriftliche Lernendenleistungen in den Unterrichtsstunden	177
6.6	Schriftliche Sprachmittlungsprodukte und deren Präsentation sowie Evaluation	228

6.7	Retrospektive Schülerinnen- und Schülerinterviews (RIS)	235
6.8	Retrospektives Lehrkraftinterview (RIL)	245
6.9	Zwischenfazit	256
7	Fallstudie Shakespeare (Leistungskurs Klasse 13)	261
7.1	Die Institution und die Lerngruppe	261
7.2	Der Lehrkraftfragebogen	261
7.3	Der Unterrichtsverlauf	262
7.4	Die erste schriftliche Sprachmittlungsaufgabe	263
7.5	Mündliche und schriftliche Lernendenleistungen in den Unterrichtsstunden	264
7.6	Schriftliche Sprachmittlungsprodukte und deren Präsentation sowie Evaluation	280
7.7	Die zweite schriftliche Sprachmittlungsaufgabe	288
7.8	Mündliche und schriftliche Lernendenleistungen der Unterrichtsstunden	291
7.9	Schriftliche Sprachmittlungsprodukte, deren Präsentation und Evaluation	305
7.10	Retrospektive Schülerinnen- und Schülerinterviews (RIS)	312
7.11	Retrospektives Lehrkraftinterview (RIL)	324
7.12	Zwischenfazit	336
8	Erkenntnisse der empirischen Studie: Aufgabenbewältigungsprozesse und Lehrkraftverhalten	341
8.1	Vorbereitung auf schriftliche Sprachmittlungsaufgaben	342
8.2	Bearbeitung schriftlicher Sprachmittlungsaufgaben	348
8.3	Präsentation, Evaluation und Reflexion schriftlicher Sprachmittlungsaufgaben	354
9	Gelingensbedingungen für schriftliche Sprachmittlung und Desiderata	359
9.1	Input bei schriftlichen Sprachmittlungsaufgaben	359
9.2	Problemlöseprozesse und Zieltexte schriftlicher Sprachmittlung	361
9.3	Evaluation und Reflexion von Sprachmittlungsleistungen	363
9.4	Bildungspolitische Einführung von Sprachmittlung und Theoriebildung	364
9.5	Reflexion des Forschungsprozesses und Desiderata	365
10	Literaturverzeichnis	369
	Anhang	392